

SWEDISH CO-OPERATIVE CENTRE

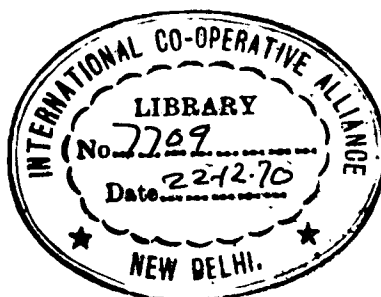
Fack

S-104 65 STOCKHOLM 15

9TH INTERNATIONAL CO-OPERATIVE SEMINAR

March 30 - June 5, 1970

Arranged by SCC  
SIDA  
ICA, OFFICE FOR EAST AND CENTRAL AFRICA



337(6)

SWE

INDEX	Page
Address list, SCC Office	0 - 1
Address list, Seminar Participants	2 - 4
Address list, Swedish Contacts etc	5 - 8
Publicity in Swedish Newspapers	9 - 34

SWEDISH CO-OPERATIVE CENTRE  
Fack  
S-104 65 STOCKHOLM 15  
SWEDEN

Address List  
9th International Co-operative Seminar  
March 30 - June 5, 1970

---

SWEDISH CO-OPERATIVE CENTRE  
Fack  
S-104 65 STOCKHOLM 15 SWEDEN

Mr. Alf Carlsson  
Oxelvägen 43  
S-130 12 ÄLTA SWEDEN

Mr. Rune Forsberg  
Tornslingan 22  
S-142 00 TRÅNGSUND SWEDEN

Mr. Malte Jönsson  
Tornslingan 22  
S-142 00 TRÅNGSUND SWEDEN

Miss Anna-Lisa Kjellström  
Stockholmsvägen 57  
S-122 32 ENSKEDE SWEDEN

Miss Siw Backlinder  
Sköldvägen 9  
S-151 53 SÖDERTÄLJE SWEDEN

Mr. Allan Tornlund  
Årstavägen 83  
S-121 66 JOHANNESHÖV SWEDEN

Mr. Jörgen Wide  
Brålund 16  
S-161 41 BROMMA SWEDEN

Mr. Thorvald Persson  
Mårtens väg 5  
Hjerup  
S-222 48 LUND SWEDEN

Miss Margot Rönnerberg  
Saltängsvägen 45 B  
S-130 10 EKTORP

Miss Marie-Louise Grimborn  
Bondegatan 22  
S-116 33 STOCKHOLM SWEDEN

Mr. Henry Aspeqvist  
Kungsgatan 25  
S-352 33 VÄXJÖ

Mr. Malte Wiss  
Postlåda 678  
S-950 94 ÖVERTORNEÅ

Mr. Åke Edef  
Kastanjevägen 13  
S-660 50 VÅLBERG

Mr. Bo Lund  
Kvarnängsvägen 44  
S-754 20 UPPSALA

Mr. John E. O. Agola Provincial Co-operative Office P O Box 162 KAKAMEGA	KENYA
Mr. Walton O. Bunde P O Box 823 NAIROBI	KENYA
Mr. Charles Maranga Co-operative College P O Box 4684 NAIROBI	KENYA
Mr. Franklin D.O. Mbeya Co-operative College P O Box 4684 NAIROBI	KENYA
Mr. Johnson M. Mwikya Provincial Co-operative Office P O Box 59 NYERI	KENYA
Mr. Patrick B. Odaya Co-operative Departments P O Box 1024 NAKURU	KENYA
Mr. Dawid Lewis Ojiambo Co-operative College P O Box 4684 NAIROBI	KENYA
Mr. Geoffrey Waithaka Gathanji Primary School P O Box 406 KIAMBU	KENYA
Mr. Daniel Madaha Mchemba III Co-operative Education Centre Mwanza Wing P O Box 1463 MWANZA	TANZANIA
Mr. S.S. Makanyaga Co-operative College P O Box 474 MOSHI	TANZANIA
Mr. Deonatus M. Makonya Regional Directors Office P O Box 107 KIGOMA	TANZANIA

Mr. John M. Rutahuga  
Co-operative Education Centre  
Ruvuma Wing  
P O Box 143  
SONGEA  
TANZANIA

Mr. E. A. Sabuni  
Co-operative College  
P O Box 474  
MOSHI  
TANZANIA

Mr. C.M. Edward Bunyagye  
P O Box 103  
FORT PORTAL  
UGANDA

Mr. Ireneo Zarara Byabagambi  
Co-operative Development  
P O Box 111  
KABALE  
UGANDA

Mr. Matiya Kasozi  
Department of Co-operative Development  
P O Box 3585  
KAMPALA  
UGANDA

Mr. Justin Samuel Musana  
Assistant Co-operative Officer  
Tororo Co-operative Wing  
P O Box 37  
TORORO  
UGANDA

Mr. Henry James Muzaale  
Department of Co-operative Development  
P O Box 569  
JINJA  
UGANDA

Mr. John Baptist Odur  
Co-operative Department  
P O Box 103  
LIRA  
UGANDA

Mr. John M.B. Ssendege  
Mityana D.F.I.  
P O Box 78  
MITYANA  
UGANDA

Mr. Robinson Sengendo Walusimbi  
P O Box 1340  
KAMPALA  
UGANDA

Mr. Fernard M. Chinyanta  
Department of Co-operatives  
P O Box 69  
SAMFYA

ZAMBIA

Mr. Vincent M. Lubasi  
Department of Co-operatives  
Ministry of Rural Development  
Mulungushi House  
P O Box 1229  
LUSAKA

ZAMBIA

Mr. Longa Muchinga Sichalwe  
Department of Co-operatives  
Northern Province  
P O Box 32  
KASAMA

ZAMBIA

LECTURERS:

Dr. H. Kristersson  
Sveriges Lantbruksförbund  
S-105 33 STOCKHOLM

SWEDEN

Professor K F Svärström  
Inst. för Marknadslära  
Lantbrukshögskolan  
S-750 07 UPPSALA 7

SWEDEN

Mr. Nils Erik Bramsvik  
Sveriges Lantbruksförbund  
S-105 33 STOCKHOLM

SWEDEN

Mr. Bo Kärre  
Information section  
SIDA  
S-105 25 STOCKHOLM

SWEDEN

Mr. Herman Lamm  
Kooperativa Förbundet  
Sekretariatet  
Avd. 392-20  
Östgötagatan 10  
S-104 65 STOCKHOLM

SWEDEN

Mr. Lennart Ek  
Helgebergsvägen 15  
S-130 50 VENDELSÖ

SWEDEN

Mr. Karl Johansson  
c/o Marieborgs Folkhögskola  
S-602 23 NORRKÖPING

SWEDEN

Mr. Åke Johnsson  
HSB  
Fack  
S-100 21 STOCKHOLM 18

SWEDEN

Fillic Ulrich Hertz  
Flintläsvägen 44  
S-191 54 STOCKHOLM

SWEDEN

Mr. Henrik Stiernspetz  
Jämtlandsgatan 13  
S-161 54 BROMMA

SWEDEN

Mrs Siw Fischbein  
Lärarhögskolan  
Pedagogiskt-psykologiska Inst.  
Fack  
S-100 26 STOCKHOLM

SWEDEN

Professor Karl-Erik Knutsson  
Inst. för Socialantropologi  
Sveavägen 32  
S-111 34 STOCKHOLM

SWEDEN

Mrs. Kerstin Påvall  
Kooperativa Förbundet  
Gillesförbundet  
Avd. 942  
Östgötagatan 10  
S-104 65 STOCKHOLM 15

SWEDEN

Principal Jakob Bjärsdal  
Lantbruksskolan Strömna  
S-510 21 SÄTILA

SWEDEN



STUDY TOUR IN FINLAND:

E-Institutet  
Mr. Sakari Kiuru  
HELSINGFORS FINLAND

Finlands Kooperativa Handelsinstitut  
Mr. Veikko Lahdenpää  
Jollas  
HELSINGFORS FINLAND

KULUTUSOSUUSKUNTIEN KESKUSLIITO  
Mr. Eero Vuoristo  
HELSINGFORS FINLAND

PELLERVI-SEURA  
Mr. K Eskelinen  
HELSINGFORS FINLAND

KULUTUSOSUUSKUNTIEN KESKUSLIITO  
Mr. Pekka Kuoppala  
HELSINGFORS FINLAND

STUDY TOUR IN NORWAY:

Norges Kooperative Landsforening - NKL  
Revierstredet 2  
OSLO 1 NORWAY

Lantbrukets Sentralforbund  
Postbox 7042  
OSLO 4 NORWAY

STUDY TOUR IN DENMARK:

ANDELSUDVALGET  
Mr. Clemens Pedersen  
H C Andersens Boulevard 42  
1553 KÖPENHAMN V DENMARK

FORENDE DANSKE BRUKSFORENINGER  
Roskildevej 65  
ALBERTSLUND DENMARK

INSTITUTIONS:

Vår Gård  
Co-operative College  
S-133 00 SALTSJÖBADEN SWEDEN

SVERIGES LANTBRUKSFÖRBUND  
(The Federation of Sw.  
Farmers' Associations)  
S-105 33 STOCKHOLM SWEDEN

SIDA  
(SWEDISH INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT AUTHORITY)  
Box 342  
S-101 24 STOCKHOLM SWEDEN

INTERNATIONAL CO-OPERATIVE ALLIANCE  
11, Upper Grosvenor Street  
LONDON W.1. ENGLAND

ICA REGIONAL OFFICE AND EDUCATION CENTRE  
Box 3021  
NEW DELHI 14 INDIA

ICA OFFICE FOR EAST AND CENTRAL AFRICA  
Box 946  
MOSHI TANZANIA

---

SB

25 5 70

A HEARTLY WELCOME IN THE COLD KRONOBERG FOR THE EAST AFRICAN CO-OPERATIVES

Text under the picture to the left: Farmer Olle Olofsson and his wife talked about their engagements in the co-operative movement and demonstrated the book-keeping.

Text under the picture to the right: The manager Robert Ohlsson, BKC, Växjö, welcomes the East Africans to BKC. In the background Henry Aspeqvist, the group leader.

They have been heartily welcomed in the April winter those eight East Africans, who have studied co-operation in the province of Kronoberg. Organization, information and education have been the central points during their days in Växjö, from the reception in Skogsudden, the visits by Olle Olofsson in Tävellsås, participation in study circles, visits at BKC and Sydostmejerier till the different programmes by the consumer co-operation.

#### We can give our experience

What can such a week here give them? We are living under so different conditions. Naturally, we cannot give them anything to bring with home regarding forestry, stock-raising, cultivation and so on. It is not the intention. Their countries are developing rapidly and the co-operative movements are growing fast.

The best thing we can do is to give our experiences. To show the mistakes we have done - so that they shall not have to do the same one.

#### An easy question

We were reminded of <sup>the</sup> difficulties in the developing countries rather often, for instance when Olle Olofsson showed his accounts and book-keeping. He got the question: This you can manage, but how will they do who cannot read and write? That was the only time Olle did not know what to answer.

How many take care of all this? - Only the family, Olle Olofsson answered. But it was obvious that the visitors could not believe it.

We looked at machines, animals and talked about cultivation. It was stimulating to hear how questions concentrated to the bearing principles. The need of capital in the societies is in common by us and them.

It is knowledge which is needed

And so the usual questions from the guests. How have you learnt this? How do you arrange the education? What schools are there? How do the study circles work?

After a few days of contact with this group we remembered these questions and the laborious writing of notes. It is knowledge they need and want. If they work with the same enthusiasm in their home countries as they have shown here in Växjö it is a favour for us to help them and not a sacrifice.



Lantbrukare Olle Olofsson och hans fru redovisade sina engagemang i föreningsrörelsen och demonstrerade bokföringen.

## Varmt mottagande i kalla Kronoberg för de östafrikanska kooperatörerna

De har fått ett varmt mottagande i aprilvintern de åtta östafrikaner som i drygt en vecka studerat Kooperation i Kronobergs län. Men den värme de uppskattade mest var nog de yllestrumpor familjerna Olofsson trollade fram på nolltid i Tävelsås. Då lyste deras ansikten upp. Strumporna satt skönt efter en timmes utevandring i och kring husen i all den snö vi begåvats med den här vintern.

Organisation, information och utbildning har varit det centrala under deras Växjödagar, alltifrån mottagandet i Skogsudden, gårdsbesöken hos Olle Olofsson i Tävelsås, studiecirkeldeltagande, besöken hos BKC och Sydöstmejerier fram till de olika programmen hos konsumentkooperationen.

### Vi kan ge våra erfarenheter

Vad kan en sådan här vecka ge? Vi lever ju under så skilda förhållanden. Självklart kan vi inte ge något att ta med hem i fråga om skogsbruk, boskapsskötsel, växtodling och sådant. Det är inte heller meningen. Deras land befinner sig i en utveckling, där Kooperationen håller på att ta fart.

I bästa fall kan vi alltså hjälpa till att ge våra erfarenheter.

Att visa på fel vi gjort — för att de inte skall behöva upprepa dem.

### En enkel fråga!

Om svårigheterna fick man då och då en fingervisning. En del av deras svårigheter alltså. Olle Olofsson visade t ex sina räkenskaper och bokföring. Redogjorde för vad olika grenar gav och hur han kalkylerade. Då fick han frågan: — Det här klarar du, men hur gör de som inte kan läsa och skriva? Det var enda gången Olle inte visste vad han skulle svara. Enkla frågor visar ofta att allt inte är så enkelt.

### Hur många sköter det här?

Vi tittade på maskiner, djur och talade om växtodling. — Hur



Dipsonent Robert Ohlsson, BKC, Växjö, t h hälsar östafrikanerna välkomna till BKC. I bakgrunden gruppens ledare Henry Aspeqvist.

många är ni som sköter det här? — Familjen! — Oh, no. Och så ett leende, som visade att det gick man inte på.

Det måste sägas att det kändes riktigt och stimulerande att höra hur frågor och framställningar från alla håll koncentrerades kring de bärande principerna. Insatserna och systemet med dem nagelfors ganska ordentligt.

Behovet av kapital i föreningarna är gemensamt hos oss och dem, men man har haft svårt att ta fram eget kapital i tillräcklig utsträckning i de afrikanska länderna.

### Det är kunskande som behövs

Och så de stående frågorna

från gästerna. Hur har ni lärt det? Hur ordnar ni utbildningar? Vilka skolor kan ni få? Hur fungerar studiecirkelarna?

Efter några dagars spridning kontakter med den här grupp var det de frågorna som häng kvar i minnet plus det flitiga antecknandet — vad anteckning block det måste ha gått åt! Men risk för att det här skall låta som en väl upplagd avslutning för p roll till Kooperation hjälper i land måste vi konstatera: Det kunnande de behöver och jag Omsätter de den glada iver visat här i Växjötrakten med samma entusiasm i sina hemland det egentligen en ynnest att hjälpa till och inte en uppoffring

CO-OPERATORS FROM AFRICA VISIT THE NEIGHBOURHOOD OF VÄREND

Text under the picture

The South-East African Co-operators Matiya Kasozi, Uganda, I Z Byabagambi Uganda och Edward Bunyagye, Uganda and to the left Manager Paul Blomén, Växjö and to the right Secretary K G Pålsson, Alvesta.

- You have milk on the table but where do you keep the cows? It was the well-founded question, which an East-African Co-operator put when he came to Växjö on Sunday evening together with seven friends. They form together with 16 other East- and Central Africans the 9th International Co-operative Seminar. They will here increase their knowledge in co-operation and will later transform that knowledge into practice in their home countries.

During this week they are in our region. After an introduction week in Södertälje they are now carrying out field studies. Already on Sunday evening they got information about "Södra Sveriges Skogsägares Förbund", in whose office they were welcomed. Today they get further information about the region's trade and industry. A lunch will be given by the town of Växjö.

On Tuesday they will visit a farmer, Olle Olofsson, in Tävelsås to study his accountancy, the profitability of the farm, and questions about membership in agricultural co-operative societies.

## Kooperatörer från Afrika gästar Varendstrakterna



*De sydöstafrikanska kooperatörerna Matiya Kasozi, Uganda, I Z Byamagambi, Uganda, och Edward Bunyagye, Uganda, flankerade av t v direktör Paul Blomén, Växjö, och ombudsman K G Pålsson, Alvesta, t h.*

— Ni har ju mjölk på borden, men var har ni korna? Det var den berättigade fråga som en sydöstafrikansk kooperatör ställde när han på söndagskvällen tillsammans med sju kamrater kom till Växjö. De åtta deltar tillsammans med ytterligare 16 kamrater i det s k 9:e internationella kooperativa seminariet, genom vilket de skall fördjupa sina kunskaper om Kooperationen för att sedan i sina respektive hemländer omsätta dem i praktik.

De åtta, som sålunda befinner sig i våra trakter under denna vecka, skall nu — efter en inle-

dande studievecka i Södertälje — genomföra omfattande fältstudier. Redan på söndagskvällen fick de information om Södra Sveriges Skogägares Förbund i vars kontor i Växjö de togs emot. I dag får de ytterligare information om det kronobergska näringslivet och bjuds på lunch av Växjö stad.

På tisdag skall de besöka lantbrukare Olle Olofsson i Tåvelsås för att studera hans bokföringsmetoder, gårdens lönsamhet samt vad som därtill hör i fråga om medlemskap i jordbrukskooperativa föreningar.

Kronobergaren

Monday, April 6, 1970

Translation

EIGHT EAST AFRICANS STUDY MEAT AND MILK IN KRONOBERG

Text under the picture:

Three representatives from Uganda, from the left of the picture: Matiya Kasozi, I.Z. Byabagambi and Edward Bunyagye together with Dir. Paul Blomén, Henning Hamilton and K-G Pålsson.

It was winter in Växjö when eight guests from East Africa arrived on Sunday. They are participants of the Ninth International Co-operative Seminar and began their field studies in the province of Kronoberg. The participants are among other things studying meat- and milkproduction. The welcome meeting took place yesterday at Skogsudden, where the head of the information department, Roland Jönsson, from the Consumer co-operative society in Kronoberg said that he hoped that the guests will have interesting days during their visit in Kronoberg.

The groupleader, Henry Aspeqvist, told us about the intentions with this seminar. The participants are coming from Uganda, Tanzania, Kenya and Zambia and shall now study organization and methods in co-operative education. It will deal with both marketing- and consumer co-operation. All participants are teachers and instructors in respective country and the intention is that they shall bring with them knowledge of our development to their home countries. Organizer of the seminar is Swedish Co-operative Centre where the Federation of Swedish Farmer's Association and the Co-operative Consumer's Union are members.

Today they are going to visit the farmer Olof Olofsson, Tävvelsås, to study the production of milk and potatoes. They will also visit BKC and Sydostmejerier in Växjö during this week. At the welcome meeting you could among other people meet Paul Blomén (Swedish Consumer Co-operative Union), Henning Hamilton (SSSF) and K-G Pålsson (RLF).



## Åtta östafrikaner studerar kött och mjölk i Kronoberg



TRE REPRESENTANTER från Uganda, fr.v. Matiya Kasozi, I.Z. Byabagambi och Edward Bunygye, ses här tillsammans med dir Paul Blomén och Henning Hamilton samt ombudsman K-G Pålsson.

Det var ett vintrigt Växjö som mötte åtta gäster från Östafrika på söndagen, då 9:e Internationella Kooperativa Seminariets fältstudie-avsnitt inleddes i Kronobergs län. Deltagarna ingår i en större grupp som under två månader skall studera kött- och mjölkproduktionen i Sverige. Välkomsträffen skedde i går på Skogsudden, där informationschef Roland Jönsson, KF Kronoberg, inledningsvis uttryckte en förhoppning att det skall bli givande dagar för gästerna under kro-

nobergsbesöket.

Kursledare för gruppen är Henry Aspeqvist, vilken berättade om syftet med detta seminarie. Deltagarna kommer från Uganda, Tanzania, Kenya och Zambia och skall nu studera organisation och innehåll vad det gäller kooperativ utbildning. Det blir fråga om både produktion- och konsumtionskooperation under tio studiedagar i länet. Samtliga deltagare är lärare och instruktörer i resp land, och nu är det meningen att de skall ta med sig kunskaper om vår

utveckling till hemlandet. Detta studieprojekt går under benämningen Swedish Corporation Center med Lantbruksförbundet och KF som huvudarrangörer.

Idag skall man besöka lantbrukare Olof Olofsson, Tävelsås, där mjölk- och potatisproduktionen skall studeras. Längre fram i veckan blir det besök på BKC och Sydostmejerier i Växjö. Under välkomsträffen medverkade bl.a. dir. Paul Blomén, KF, dir Henning Hamilton, SSSF, och ombudsman K-G Pålsson, RLF, Al-

Växjöbladet  
Sydöstra Götalands Tidningar

Tuesday, April 7, 1970

Translation

#### EAST AFRICAN TEACHERS VISITING VÄXJÖ

Text under the picture:

Antiquarian J.E. Anderbjörk and some of the guests from East Africa are studying a splendid piece in the glass collections of the museum.

Eight Africans, participants in the Ninth International Co-operative Seminar, travelled around in Växjö on Monday studying the educational activities in Växjö. Many of the participants we talked with were impressed on what they had seen and many of them also spoke of the snow. Most of the participants, who are coming from Uganda, Tanzania, Kenya and Zambia have never visited any other country than the home country before and most of them had never seen snow. As we all know we have a lot of that thing. Besides the sightseeing in the school town Växjö the study group on Monday also visited the Museum of Småland, the Emigrants House, the Cathedral and Kosta Glassworks.

# Östafrikanska lärare på Växjö-besök



*Landsantikvarie J E Anderbjörk och en av östafrikagästerna studerar tillsammans med några övriga av dessa en praktpjäs i museets glasmålningar.*

□ **Atta afrikaner, deltagare i 9:e Internationella Kooperativa seminarieets fältstudier i Växjö, reste runt i staden på måndagen och såg på Växjö** som skolestad. Flera av deltagarna vi samtalande med var imponerade över vad de fått se, fler av dem gjorde uttalanden om snön. Flerstallet av deltagarna, som kommer från Uganda, Tanzania, Kenya och Zambia, har aldrig besökt annat land än hemlandet förr och de flesta hade aldrig sett snö.

Här fanns ju mycket av den besöka Smålands Museum, Utvaran. Utom sightseeingturen i skolestaden Växjö fick studiegruppen på måndagen också

och Kosta glasbruk.

EIGHT AFRICANS IN KARLSTAD TO STUDY CO-OPERATION

Text under the picture

The Africans had also time to visit this newspaper on Monday.

Eight East- and Central Africans from Tanzania, Kenya, Uganda and Zambia are now visiting Karlstad. They are all teachers at co-operative schools in their home country and are here to study the Swedish Co-operative Movement.

- The aim with our visit here is to find out the Swedish Co-operative methods and see if there are some that we can use at home, they say. As we have only been here a week, we don't know, if there is something to take up. So far, we can only say that the Swedish Co-operation seems very advanced.

The Co-operation in their countries is mainly marketing Co-operation and not so much consumer Co-operation.

- But we are eager to start the latter type at home even if our main duty is to teach the co-operative personnel, they say.

The Africans will be in Sweden from April 5th to June 5th. They are here as participants in the 9th International Co-operative Seminar and they are staying in Södertälje, but are doing field studies in other parts of the country.

They came to Karlstad last Monday. First they were welcomed at the City Hall and thereafter they made a sightseeing trip.

cont'd

Tomorrow they will visit a farmer in Brotorp, have lunch at the slaughter-house in Kil, visit the agricultural schools in Lillerud and Vänerskogen. Before the group returns home on April 15th they will make a visit at Värmland's dairies, join in a study course in methodology at Gylleby farm and visit the school for adults in Ransäter.

## Åtta afrikaner i Karlstad för att studera kooperation

Åtta öst- och västafrikaner från Tanzania, Kenya, Uganda och Zambia befinner sig just nu i Karlstad. De åtta är samtliga lärare på kooperativa skolor i sitt hemland och är här för att studera den svenska kooperationen.

— Målet med vår vistelse här är att ta reda på dom svenska kooperativa metoderna och se om det är några av dessa vi kan använda hemma, berättar dom. Eftersom vi bara varit här en vecka vet vi ännu inte om här finns något att ta upp. Det enda vi hittills kan säga är att kooperationen i Sverige verkar mycket avancerad.

Kooperationen i de stater som de åtta kommer från består i huvudsak av producentkooperation och inte så mycket av konsumentkooperation.

— Men vi är angelägna om att starta den senare typen hemma även om vår huvuduppgift är att lära upp kooperativ personal, säger dom.

Afrikanerna skall vara i Sverige från den 5 april till 5 juni. De är här i samband med det nionde internationella kooperativa seminariet och är förlagda i Södertälje. Dessutom gör de fältstudier i andra delar av landet och först är det

alltså Värmlands tur.

De åtta kom till Karlstad på måndagen. Först togs de emot på Stadshuset där de informerades om Karlstad. Därefter följde bl.a. en rundtur i staden.

I morgon kommer de att besöka en jordbrukare i Brotorp, äta lunch på slakthuset i Kil, besöka jordbruksskolan i Lillerud och Vänerskog. Innan gruppen återvänder hem den 15 april skall de bl.a. ha hunnit med ett besök på Värmlands mejerier, delta i en studiekurs i metodik på Gylleby säteri, besöka Ransäter och studera vuxenskolan.



Afrikanerna hann också med ett studiebesök på VF under måndagen

Text under the picture:

The farmer Olle Olofsson tells the visiting group how to take care of the farm. In the middle of the picture you can see his father, Anton Olofsson, and to the right one of the visitors, Mr. Daniel Madaha Macheмба from Tanzania.

It was a fine atmosphere at the family Olofsson on Rubbagård in Tävelsås during the visit of the eight participants in the co-operative seminar on Tuesday. The participants were informed of how the work at a farm of this size is carried on, they had a Swedish lunch and they discussed different problems with the hosts.

Rubbagård had been chosen as a study object because of the type of production and the size of the farm. After a tour when the study group could look at the animals and the machines, they went into the mainbuilding and took place around tables to listen to what the owner, Olle Olofsson, had to tell them about the work on the farm, the book-keeping, the improvements of the stock of animals in order to increase the production.

The participants were informed on what different agricultural co-operative societies the farmer is a member of, why he is a member there, which responsibilities and rights this means, how big the shares are etc. A historical view back in time when the conditions were other was also given. Also amalgamations of societies were mentioned.

Back to Växjö

After lunch with further talk around these questions the group returned to Växjö. Later on Tuesday a visit was made to BKC to study its membership activities and the extent of the work. In the evening a visit to a Swedish study group was made and different questions were discussed.

# Mörkhyade kooperativaseminarister besökte en lantgård utanför Växjö

VÄXJÖ (SGT)

En skön stämning rådde hos Olofssons på Rubbagård i Tävelsås under besöket av de åtta färgade deltagarna i det kooperativa seminariet och deras svenska sällskap på tisdagen. Kursdeltagarna fick åhöra redogörelser för hur arbetet på ett lantbruk av den hör storleksordningen bedrivs, de fick äta en svensk lunch och diskutera i det här sammanhanget aktuella problem med värdfolket, någon av dem fick ägna sig åt lekfullt snöbollskrig med fru Kerstin Olofsson på gården o. s. v.

Rubbagård i Tävelsås hade valts som studieobjekt på grund av att verksamhetens omfattning, arealens storlek, det sätt att arbeta som man här använder sig av, ja kanske också andra omständigheter ansågs vara mest lämpade. Gården hade utvalts genom föreningsrörelsen.

Efter en rundvandring, varunder studiegruppen fick se på gårdens djur och titta på maskinparken, drog man iväg in i huvudbyggnaden, tog av sig skorna och tassade in i strumplästen — åtminstone gjorde många det — och slog sig ned kring bord för att åhöra en redogörelse som gårdens ägare, nämndemannen Olof Olofsson, lämnade för verksamheten på gården, genomgång av bokföringen, djurbestandets förädling, åtgärder för att höja avkastningen, kontroll- och seminarverksamhet o. s. v.

Deltagarna i besöket på Rubbagård fick i fortsättningen veta vilka jordbrukskooperativa föreningar gårdens

ägare är medlem i och varför han är medlem i dem, vilka skyldigheter och rättigheter detta för med sig och hur stora insatserna är. Man fick också veta vilka förmåner det för med sig att vara medlem i föreningar av detta slag. En historisk tillbakablick när förhållandena var annorlunda gavs också. Men också om fusioner, storföreningar och annat sådant vidrördes också.

## ATER TILL VÄXJÖ

Efter lunch med ytterligare samtal kring dessa frågor återvände man till Växjö, varvid man gav sig i kast med att följa upp lantbrukarens, som man träffat under förmiddagen, verksamhet på nästa nivå.

Ett besök avlades senare under tisdagen hos BCK med studier av medlemstillströmningen dit, verksamhetens omfattning. På kvällen gjordes besök hos och diskuterades olika frågor i en studiegrupp.



Lantbrukare Olof Olofsson berättar för besöksgruppen om hur man sköter gården. I mitten sitter fadern Anton Olofsson och längst till höger en av dagens besökare mr Daniel Madaha Mshembasch från Tanzania.

untäcktem m m



Norrköpings Tidningar  
Östergötlands Dagblad

Saturday, April 11, 1970

Translation

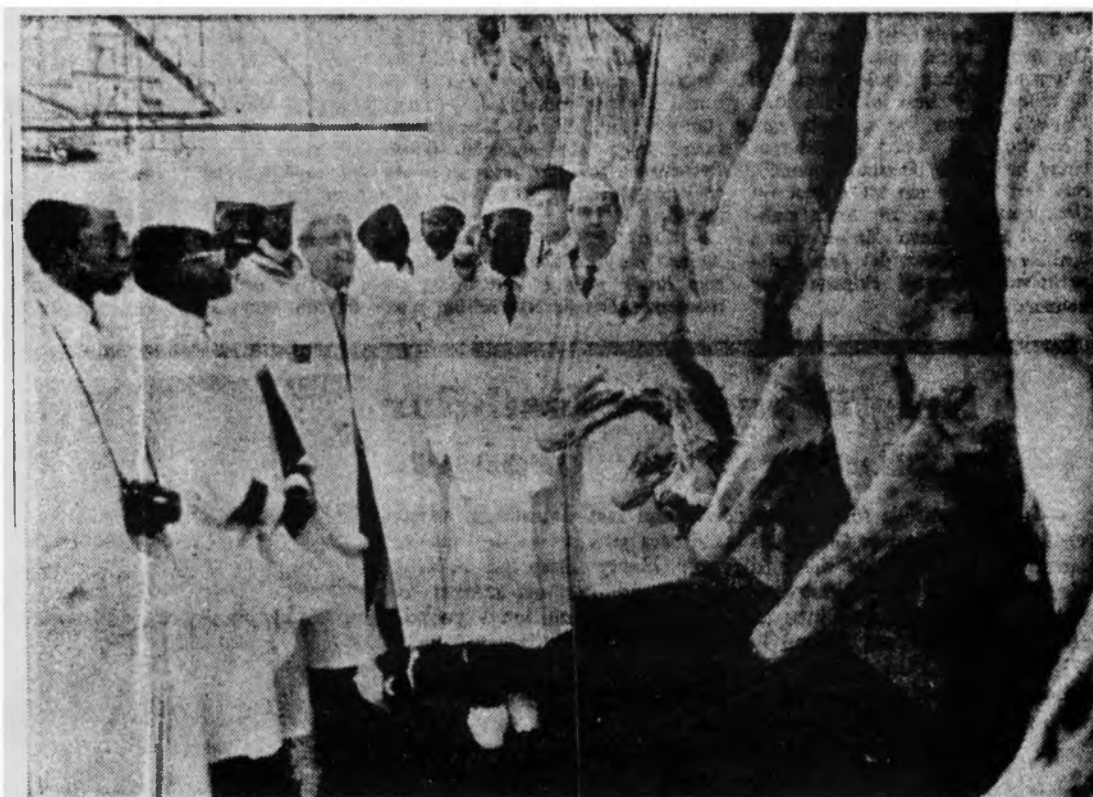
Text under the picture:

The Africans thought it was a bit cold during the tour at the slaughter-house. Karl Johansson, in the middle of the picture, was interpreter and the manager Valter Nilsson (to the right) and Evert Andersson demonstrated the plant.

AN AFRICAN DELEGATION VISITED NORRKÖPING'S SLAUGHTER-HOUSE SOCIETY

A group dark-skinned men wearing white coats studied on Friday the slaughter-house in Norrköping. If they seemed to be a bit cold it was nothing to be surprised about. They were eight Africans who are participants in a Seminar, arranged by the Swedish Consumer Co-operative Union, the Federation of Swedish Farmer's Associations and SIDA (Swedish International Development Authority) in collaboration.

Together there are 24 participants in the seminar and they are coming from Kenya, Uganda, Tanzania and Zambia. The whole group has been for one week in Södertälje where the lecturers Ulrich Hertz, Ingvar Johannesson and ABF:s overseas consultant Karl Johansson have lectured. The participants in the seminar have now been divided into three groups for field studies and it is one of these groups that now visits Norrköping. You cannot complain of the interest and the eager to know of these students - Karl Johansson says. The programme here in Norrköping is rather extensive. During two days the group has visited Domus and has been informed about member care and education of employees and has studied the warehouse and the bakery. This day the manager Valter Nilsson has explained the organization of the slaughter-house and tomorrow Bertil Ydén will lecture. Furthermore it will be study visits to ABF, TBV and Marieborg Folk High School.



Här var det kyligt tyckte afrikanerna under rundvandringen i Slakteriföreningens produktionshallar. Karl Johansson, i mitten, var tolk och disponent Valter Nilsson (t h) och föreningens vice ordförande, Evert Andersson, demonstrerade anläggningarna.

## Afrikansk delegation besökte Norrköpings slakteriförening

En grupp mörkhyade herrar i vita rockar studerade på fredagen Slakteriföreningens produktionsanläggning i Norrköping. Om de verkade en aning frusna var det inte att förvånas över. Det var åtta afrikaner som deltar i ett seminarium som anordnats av Kooperativa förbundet, Svenska lantbruksförbundet och SIDA i samarbete.

Sammanlagt är det 24 deltagare i seminariet och de kommer från Kenya, Uganda, Tanzania och Zambia. Hela gruppen har varit samlad till föreläsningar i Södertälje där docenterna Ulrich Hertz och Ingvar Johannesson samt ABF:s ulandskonsulent i Norrköping, Karl Johansson, föreläst. Deltagarna i seminariet har delats upp på tre

grupper för fältstudier och det är en av dessa grupper som nu är på besök i Norrköping.

— Man kan inte klaga på intresset och vetgirigheten hos de här eleverna — säger Karl Johansson. Programmet här i Norrköping är ganska omfattande. Under två dagar har gruppen varit på besök hos Domus, informerats om med-

lemsvård och utbildning av anställda och tittat på lagercentralen och bageriet. I dag har disponent Valter Nilsson redogjort för Slakteriföreningens organisation och i morgon kommer fortbildningsledare Bertil Ydén att hålla föredrag. Dessutom blir det studiebesök på ABF, TBV och Marieborgs folkhögskola.

AFRICANS VISITING LINDESBERG QUESTIONED MR. MOBERG, MEMBER OF THE CABINET

Text under the picture

On Monday evening the Co-operative Guild in Lindesberg was visited by eight Africans with the group leader Åke Edén. They are all Study Organizers and teachers within the Co-operation in their resp. home country, Kenya, Zambia, Tanzania and Uganda. They belong to a group consisting of 24 persons, who are visiting Sweden in order to study Swedish Co-operation. During some days they are Konsum Örebro's guests. On Monday evening they were invited by the Guild for a visit, which was much appreciated.

Mr. Gunnar Wase welcomed the visitors in the Konsum Hall. In spite of the fact that the visitors are given many opportunities of visiting different shops during their visit in Sweden the interest is always great. After the visit in the Hall they went to Linde school, where they looked at certain localities. They were also present at a meeting between the Social Democratic Party and the Liberal Party. The guests who come from afar, were very surprised that so few people attended the meeting. In their home countries the place should have been crowded with people.

After a short sight-seeing in the town, the Guild invited the group on sandwich and beer, which was very much appreciated, as our guests have found the Swedish beer very good. All the evening women from the Guild took care of them and Annica Holm, who acted as an interpret, was very busy because everybody was so eager to learn. The hosts also tried to get time to tell their guests as much as possible about Lindesberg, as well as about the organization of the societies and the work in their own society.

After the debate, Mr. Sven Moberg, Member of the Cabinet, together with Mr. Axel Holm, Mr. Åke Sjöberg and Mr. Anton Molinder paid them a visit, which was an appreciated part of the program. Mr. Moberg had some hard fighting, as everyone was very interested and had many questions to put. One of the members expressed the group's gratitude to Mr. Moberg and later on he thanked the Guild in Lindesberg, who had arranged such a nice and unconventional meeting. The chairman of the Guild, Mrs. Annalisa Andersson, wished the guests good luck in their further studies in Sweden and with their future work in their countries. She also thanked, on behalf of the Guild, the Member of the Cabinet, Mr. Moberg, who had been kind enough to join them.

Man tog emot på Konsumhallen där styckmästare Gunnar Wase var värd. Trots att man under sverigebesöket ges många tillfällen att bese olika butiker är intresset alltid lika stort, framhöll konsulent Edin. Efter besöket i Hallen for man till Lindeskolan där vissa lokaliteter besågs och där man också fick tillfälle att närvara vid inledningen till duellen mellan socialdemokraterna och folkpartiet. Det rönte mycket stor förvåning bland de långväga gästerna att så lite folk samlats till detta möte. I deras hemland, framhöll man, skulle lokalerna varit sprängfyllda.

#### Vetgiriga gäster

Efter en liten rundtur i staden samlades man på Turistbyrån där Gillet bjöd på smörgås och öl som blev mycket uppskattat. Man har nämligen funnit stort behag i det svenska ölet. Under hela kvällen togs man om hand av gilleskvinnor, och Annicka Holm, som fungerade som tolk hade fullt sjå med att hinna med, då alla var mycket vetgiriga. Värd-folket försökte också att hinna berätta så mycket som möjligt, om såväl Lindesberg, som om organisationen i gillena, och arbetet i det egna gillet.

Ett mycket uppskattat inslag i programmet var då statsrådet Sven Moberg tillsammans med Axel Holm, Ake Sjöberg och Anton Molinder gjorde ett besök efter debattens slut. Statsrådet fick nog en minst lika het dust som under duellen, då samtliga var mycket intresserade utfrågare. En av deltagarna framförde ett varmt tack till herr Moberg, liksom han senare framförde ett hjärtligt tack till Gillet i Lindesberg som ordnat så trevligt och okonventionellt helt utanför deras inrutade program. Gilllets ordförande fru Annalisa Andersson önskade gästerna lycka till med sina fortsatta studier i Sverige, samt med sitt kommande arbete i hemlandet.

Hon framförde också å Gilllets vägnar ett tack till statsrådet Moberg som välvilligt ställde upp och ytterligare gav innehåll åt gästernas besök i Lindesberg.



En av Gilllets yngsta medlemmar Annicka Holm fungerade under kvällen som tolk, och hon syns omgiven av alla långväga gäster.

## Afrikaner på besök i Lindesberg Fick fråga ut statsrådet Moberg

Konsumentgillet i Lindesberg gästades på måndagskvällen av åtta afrikaner med ledare, konsulent Ake Edin. De var alla studieorganisatörer och lärare inom kooperationen i sina respektive hemland, Kenya, Zambia, Uganda och Tanzania, och ingår i en grupp om tjugofyra som f n besöker Sverige, för att studera svensk kooperation. Under några dagar är de Konsum Örebros gäster, och då man i Gillet i Lindesberg fick reda på att inget program var uppgjort för måndagskvällen passade man på att inbjuda dem till ett besök som blev mycket uppskattat.

#### EAST-AFRICAN CO-OPERATORS VISIT UPPSALA

24 East-African Co-operators visited Uppsala last Thursday. Since March 30th they join in a seminar in Södertälje. The seminar, the 9th in order, is arranged by Swedish Co-operative Centre, a joint organ for the Co-operative assistance to developing countries with the Consumers' Co-operative Union and the Federation of Swedish Farmers' Associations as main partners. The members of the Consumers' organization give up a great part of their dividend to this activity every year.

Kenya, Tanzania, Uganda and Zambia were represented in the study group, which entirely consists of teachers. By direction of their own organizations or governments, they educate fellow-countrymen to practical co-operative work. In Sweden they have been informed about our special social and marketing problems and during 10 days they have visited co-operative organizations, farms, schools and further-education organizations. At the end of May, the group will make a trip to Finland.

At a lunch at Forum, where Konsum Uppsala acted as host, some of the members of the group told us that in East-Africa it is the co-operative societies for marketing of farm products that has been developed and become a considerable social and economic factor. They thus have an experience to build on and the visit in Sweden was considered to have given very valuable experience to bring home.

p.t.o.

Perhaps the big and strong consumer-co-operative movement in Sweden made the deepest impression and the members of the group agreed upon that vigorous efforts must be made in East-Africa to reach something similar. Owing to the social structure of the countries in question, this work must be planned very far ahead. And finally, the voluntary further-educational work and adult education had impressed very deeply on the guests, who had come from afar.

## Östafrikanska kooperatörer Uppsalagäster

Uppsala gästades på torsdagen av 24 östafrikanska kooperatörer, som sedan den 30 mars deltar i ett seminarium i Södertälje. Seminariet, det nionde i ordningen, är arrangerat av Swedish-co-operative Centre, ett gemensamt organ för den kooperativa u-landshjälpen med Kooperativa förbundet och Sveriges lantbruksförbund som huvudintressenter. Det är till denna verksamhet konsummedlemmarna varje år avstår stora belopp av sin återbäring.

Kenya, Tanzania, Uganda och Zambia var representerade i studiegruppen, som helt består av lärare som på egna rörelser eller respektive regeringars uppdrag utbildar landsmän till praktiskt kooperativt arbete. I Sverige har de införts i våra speciella social- och marknadsproblem och därtill under tio dagar bedrivit fältstudier ute i landet med besök hos kooperativa företag, jordbruk, skolor och folkbildningsorganisationer. Kring månadsskiftet företar gruppen en resa i Finland och före seminariets avslutning den 30 maj en veckolång resa i Norge och Danmark.

I Öst-Afrika är det främst producentkooperationen på lantbruksområdet, som kunnat utvecklas och blivit en avsevärd social och ekonomisk faktor, berättade några av gruppdeltagarna vid en lunch på Forum som Konsum Uppsala bjöd på. Här finns sålunda erfarenheter att bygga vidare på och Sverigebesöket ansågs ha gett mycket värdefulla erfarenheter att "ta hem i bagaget".

Den stora och starka konsumentkooperativa rörelsen i Sverige hade kanske ändå varit den största upplevelsen och i gruppen var man helt nse om att krafttag för att småningom nå något liknande också i Öst-Afrika krävs. De berörda ländernas sociala struktur gör dock att det arbetet måste inriktas på mycket lång sikt, framhölls det. Och till sist: Det frivilliga folkbildningsarbetet och vuxenundervisningen hade imponerat oerhört på de långväga gästerna.



#### 24 EAST-AFRICANS VISITED UPPSALA

##### Text under the picture

Some East-African visited Uppsala last Thursday. They study co-operative education. Here Edward Buryagye, Uganda, Daniel Madaha Machinga III, Tanzania, Franklin Mbeya Kenya and Fernard M. Chinyanta, Zambia.

24 East-Africans visited Uppsala last Thursday. Since the end of March they join in a 10-weeks Seminar. They are studying organization, methods in the co-operative education. All seminar participants work as teachers within the Co-operation in their home countries.

- They study all different kinds of education that we have in Sweden, tells us the study secretary Anna-Lisa Kjellström. We show how everything is integrated and how people are trained on different levels.

Swedish Co-operative Centre, which organize the Swedish Co-operative assistance to developing countries, is a joint organ of consumer and producer co-operative organizations. Swedish Co-operative Centre together with the Swedish International Development Authority (SIDA) stand as organizers for the seminar. SIDA pay 65 % of the costs.

In Uppsala the local consumers' co-operative society (Konsum) acted as host and entertained to lunch at the Forum Restaurant. The participants are not only studying at the seminar, they also do field studies in different part of the country. The participants are from Uganda, Kenya, Tanzania and Zambia. The seminar will finish on the 30th of May.

## 24 östafrikaner besökte Uppsala



Uppsala hade på torsdagen besök av Östafrikaner som studerar den kooperativa utbildningen. Här Edward Bunyagye, Uganda, Janiez Madaha Machecha III, Tanzania, Franklin Dombeya, Kenya, samt Fernard M. Chinyanta, Zambia

Uppsala gästades på torsdagen av 24 östafrikaner. Sedan i slutet av mars deltar de i ett 10 veckor långt seminarium där de studerar organisation, metod och innehåll i den kooperativa utbildningen. Seminariedeltagarna är alla verksamma i sina hemländer som lärare inom Kooperationen.

— De studerar all sorts utbildning vi har i Sverige, säger studiesekreterare Anna-Lisa Kjellström. Hur allt är integrerat och hur vi på olika plan utbildar hela tiden.

Swedish Co-operative centre, som för svenskt vidkommande organiserar den kooperativa u-landshjälpen och för denna uppgift är ett gemensamt organ för konsumkooperationen och producentkooperationen, står som arrangör till sammans med SIDA som betalar 65 procent av kostnaderna.

I Uppsala var Konsum värd och bjöd på lunch på Forumrestaurangen. Deltagarna sitter inte bara på skolbänken utan åker ut så här och studerar på lokal nivå.

Seminariet som har deltagare från Uganda, Kenya, Tanzania och Zambia, avslutas 30 maj.

Text under the picture:

The 9:th International Co-operative Seminar from Sweden visited yesterday Salo during their study tour to Finland.

The 9:th International Co-operative Seminar from Sweden visited the co-operative bank. There are 24 participants coming from Kenya, Tanzania, Uganda and Zambia and 4 Swedish participants. They arrived in Finland last Saturday and have now visited Helsingfors studying educational activities. The visitors were greeted welcome to the co-operative bank in Salo by its manager Aarno Saari. He informed on the running of the co-operative bank and on its expected development. The guests put many questions. They were especially interested in the role that the committee-men play in the running of the bank. They have also observed the high number of female employees in the bank and were astonished to learn that their salaries were lower than for men on similar jobs.

The co-operative movements in Africa are often started in an other way than those in the Nordic countries. They are often initiated by the governments whereas in the Nordic countries they were started by the members. The East African participants in the seminar have all responsible positions in their home countries and are there responsible for co-operative education. They are here to find new methods of education which they can develop and use in their home countries. Their countries are mainly agricultural and their interest is therefore concentrated to marketing co-operation. The seminar started on the 30th of May in Sweden and will end on the 5th of June. During their last week they will pay a study visit to Norway and Denmark.

7709  
-----  
22-12-70



334(6)  
SWE



Ruotsissa pidetyn yhdeksännen kansainvälisen osuustoimintaseminaarin 24 kenialaista, tansaniaalista, ugandalaista ja sambialaista osanottajaa vieraili eilen Salossa Suomeen tutustumismatkinsa yhteydessä.

## Afrikkalaisia osuustoimintaseminaarin osanottajia Salossa

Ruotsissa järjestetyn yhdeksännen kansainvälisen osuustoimintaseminaarin itäafrikkalaiset osanottajat vierailivat eilen Salossa tutustumassa osuustoimintaan pankkialalla. Osanottajia oli yhteensä 24 Keniasta, Tansaniasta, Ugandasta ja Sambiasista sekä lisäksi seitsemän ruotsalaista kurssin johtajaa. Seminaarilaiset olivat saapuneet Suomeen viime lauantaina, tutustuneet Helsingissä ja sen ympäristössä alan toimintaan sekä toimihenkilöiden ja hallintokuntien koulutukseen ja poikkesivat Saloon paluumatkallaan Ruotsiin.

Vieraat toivotti tervetulleeksi Salon Seudun Osuuspankin toimitusjohtaja Aarno Saari. Hän selvitteli osuuspankin toimintaa, talletuskantaa, jäsenkuntaa ja tulevaisuuden kehityssuunnitelmia. Tämän jälkeen vieraat esittivät vilkkaasti kysymyksiä. Erikoisesti heitä tuntui kiinnostavan jäsenten mahdollisesti saamat paremmat etuudet muihin asiakkaisiin verrattuna. Myös naispuolisten pankkivirkailijoiden suuri suhteellinen määrä ja heidän mahdollinen heikompi palkkauksensa askarrutti kyselijöitä korko- ym. tietojen ohella.

Kehitysavun merkeissä toimivan seminaarin afrikkalaiset osanottajat ovat etupäässä omista maissaan osuustoiminnan opetus- ja neuvontatehtävissä toimivia virkailijoita. Afrikkalainen osuustoiminta on yleensä ai-

van toisenlaiselta pohjalta lähtevää kuin pohjoismaissa. Siellä sitä johtaa valtiovalta; se on tavallaan ylhäältäpäin organisoitua kun taas pohjoismaissa aate on lähtenyt jäsenkunnasta.

Virkailijat ovat runsaan kahden kuukauden opintomatalla saamassa uusia virikkeitä, joita voivat soveltaa omista maissaan. Maatalous on heillä suurin elinkeino, se käsittää noin 80—90 prosenttia tuotannosta. Maatalouden tuotteiden markkinointikysymykset olivat siksi hyvinkin voimakkaasti esillä.

Seminaari alkoi maaliskuun lopussa Ruotsissa ja jatkuu vielä Suomeen suuntautuneen vajaan viikon kestäneen tutustumismatkan jälkeen kuukaudella. Paluumatkallaan osanottajat suorittavat kiertomatkan Norjassa ja Tanskassa tutustumassa sikkäläisiin oloihin.